



Contemporary Arabic Idiomatic Expressions and Methods of Teaching

Al-Ta'birat al-Ishthilahiyyah al-'Arabiyyah al-Mu'asharah wa Thara'iqu Ta'limiha

Delly Wardhana^{1*}, Uril Bahrudin² Diaya Uddeen Deab Mahmoud Alzitawi³

¹² Arabic Education Study Program Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, Indonesia

³ Arabic Education Study Program Universiti Teknologi Malaysia, Malaysia

Article Information:

Received : March 09, 2023

Revised : April 13, 2023

Accepted : May 11, 2023

Keywords:

Contemporary Arabic; Education;
Idiom Expression; Method

*Correspondence Address:

delly.wardhana87@gmail.com

Abstract: This study started from the problem of the difficulty of teaching modern Arabic idioms among students of Babussalam As-Sunnah Institute in Depok. Although proficiency in it is an important part and it has a big role when acquiring the Arabic language fully and completely. This study aimed to reveal the difficulties of the Arabic teaching as well as to clarify the proposed teaching methods for the teaching. This research used a qualitative and descriptive approach, which is an analysis used to collect metadata. This research was conducted at the Babussalam Islamic Boarding School an Educational Institution under the auspices of the Babussalam As-Sunnah Foundation, Cimanggis, Depok, West Java. The results of this study found that difficulties from the point of view of Arabic teachers involved in the study proceed from the following main aspects: the educational environment, educational curriculum or in its broadest sense, learners and teachers. The result of the research indicated the proposed teaching methods for teaching modern Arabic idioms from the book, there are: the inductive method, standard method, informative or repeating or speech method and dialogue method.

How to cite:

Delly Wardhana, Uril Bahrudin and Diaya Uddeen Deab Mahmoud Alzitawi. "Contemporary Arabic Idiomatic Expressions and Methods of Teaching/Al-Ta'birat al-Ishthilahiyyah al-'Arabiyyah al-Mu'asharah wa Thara'iqu Ta'limiha." *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 15, no. 1 (2023): 192-206. <https://doi.org/10.24042/albayan.v15i1.10186>

مقدمة

تعتبر التعبيرات الاصطلاحية مادة مهمة في تعليم اللغة العربية،¹ لها دور أساسي لإثبات المعنى والتعبير عنها بدقة ووضوح بما يتم التواصل اللغوي في اختصار وإيجاز حيث صفة واضحة في اللغة العربية،² كما تعمل التعبيرات الاصطلاحية على إثراء اللغة بإمكانات هائلة من التعبير عن المعاني المختلفة.³ والتعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة⁴ أي فصحي العصر الذي نعيشه⁵ فقد تميزت بثرائها وتطورها واختلفت درجة هذا الثراء والتطور من مجال إلى آخر، ومن كاتب إلى آخر.⁶

وقد واجه معظم متعلمي اللغة العربية من غير الناطقين بها صعوبات كثيرة،⁷ ومن أهمها صعوبة فهمهم بالتعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة، الأمر الذي يؤدي إلى سوء الفهم أو عدمه، عند التعامل مع بعض النصوص العربية التي تحتوي على تلك التعبيرات.⁸ وبعد أن قام الباحثون بملاحظة معهد باب السلام السنة للمرحلة المتوسطة

¹ Majid Mohammed Ali Mabkhot Musaad and Abdulrahman Ali Al Towity, "Translation Evaluation of Three Machine Translation Systems, with Special References to Idiomatic Expressions," *Humanities and Educational* 29 (2023): 678–708, <https://doi.org/https://doi.org/10.55074/hes.vi29.700>.

² Rana Dahkel Hadi and Sarmad Adil Sahib Harbi, "Towards A Structural Linguistic Theory: An Introduction to the Statement of The Classical Arabic System and Its Systems," *Basic Education College Magazine for Educational and Humanities Sciences* 15, no. 59 (2023): 505–520, <https://doi.org/https://www.iasj.net/iasj/article/266084>.

³ Muhammad Muhammad Daud, *Mu'jam al-Ta'bir al-Ishthilahiyy fi al-Arabiyyah al-Mu'ashirah* (Daar Gharib, 2003): hlm. 7.

⁴ Muhammad Muza'al Kholathi, "Al-Lughoh al-'Arabiyyah al-Mu'ashirah baina al-Thumuh wal Tahaddiy," *Journal of Education College Wasit University* 1, no. 12 (2012): hlm. 93.

⁵ Al-Susah Abbas, *al-Arabiyyah al-Fusha al-Mua'shirah wa Ushuluha al-Turastiyah* (al-Qahirah: Daar Gharib, 2002): hlm. 14.

⁶ Mujahed hossein Tahir Zayed, Wan Muhammad Wan Sulong, Salina Husein and Yasir Yahya "Strategies Used in Arabic – English Translation of Idiomatic Expressions in the Novel Men in the Sun," *Review International Geographical Education* 11, no. 9 (2021): 2209–2219, <https://doi.org/10.48047/rigeo.11.09.193>.

⁷ Uril Bahruddin, "Musykilah Ta'limiyah al-Lughah al-'Arabiyyah bi Jami'iyah Maulana Malik Ibrahim Malang wa al-Hulul al-Muqtarahah laha," *Lingua* 12, no. 1 (2017).

⁸ Amany Binti Nawa dan Muhammad Sobri bin Syarir, "Taqwim Barnamaj Tafauliy fi Ta'lim al-Ta'birat al-Ishthilahiyyah fi al-Lughoh al-'Arabiyyah lada al-Darisina al-Nathiqlina bighoiriha bistikhdam Barnamaj al-Wasaith al-Muta'adidah," *Majallatu Jami'ati al-Qudsi al-Maftuhah lil Buhuts al-Insaniyyah wal Ijtima'iyah* 2, no. 36 (2017).

بديبوك يرى هذه الأشياء المذكورة موجودة فيه. ويهدف هذا البحث إلى كشف صعوبات تعليمها وكذلك لتوضيح طرق التدريس المقترحة لتعليمها.

هناك دراسات كثيرة سبقت هذه الدراسة، تبحث كذلك في أمور التعبير ومنها التي قام بها شهاب أحمد المعاينة أنه يبين عن السبب عدم فهم الطلبة للتعبيرات الاصطلاحية وفهم معانيها يعود إلى قلة قراءة الكتب العربية، أما الباحث يبحث عن طريقة التعليم و الأمر الذي جعلهم جاهلين بأهميتها ولا يتدرّبون على استعمالها في التعبير.⁹ ووافق عليها فادي عوني محمود في بحثه حيث يذكر أن دراسة ظاهرة التعبير الاصطلاحي باعتباره ظاهرة من الظواهر اللغوية.¹⁰ وليس فيه بحثا عن طريقة التعليم، وكما ذكر نائفة في بحثها أن التعلم المستمر والتدريبات واستخدام التعبيرات بشكل نشط مقترح للوصول إلى الكفاءة الاصطلاحية.¹¹

كما ورد أعلاه تدعمه نتائج البحث الذي أجراه عزيز فخر الرازي في بحثه أن تعليم أية لغة أجنبية يواجه عدة مشاكل تقتضي التفكير والاهتمام بها حتى يتمكن من إيجاد حلولها وتنقسم مشكلات تعليم اللغة العربية إلى المشكلات اللغوية وغير اللغوية.¹² ومن خلال الدراسات السابقة تبين أن جميع الدراسات محددة في بحوثها وأصبح موضوع هذه الدراسة تبحث عن صعوبات تعليم التعبيرات الاصطلاحية العربية المعاصرة وكذلك

⁹ Shahab Ahmad Almaaytah, "Translation of Idiomatic Expressions from Arabic into English Using AI (Artificial Intelligence)," *Journal of Positive School Psychology* 6, no. 4 (2022): 8839–8846.

¹⁰ Fadiy Auni Mahmud al-Syalalidah, "al-Ta'abir al-Ishthilahiyyah fi Mu'jam 'al-Tarakib wa al-Ibarat al-Ishthilahiyyah al-arabiyah al-Qadim minha wal Maulid' Anamudzajan Dirasah wa Tahlil," *Revue internationale de Traduction Moderne* 6, no. 9 (2021): 15–32.

¹¹ Naifah, "Syuyu' al-Ta'birat al-Quraniyah wa Wudhuhiha lada al-Tholabah fi Marhalati al-Dukturah bi Jami'ati Maulana Malik Ibrahim al-Islamiyah al-Hukumiyah Malang fi Dhoi al-Dirasati al-Dalaliyati" *Disertasi Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim*, (2021), <http://etheses.uin-malang.ac.id/26188/>.

¹² Aziz Fahrurrozi, "Pembelajaran Bahasa Arab : Problematika dan Solusinya," *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab dan Kebahasaaraban* 1, no. 2 (Desember 2014): 161–180, <https://doi.org/10.15408/a.v1i2.1137>.

لتوضيح طرق التدريس المناسبة لتعليمها.¹³ بناءً على بعض الأوصاف البحث أعلاه ، يهدف الباحثون في هذا البحث إلى كشف أنماط التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة عن صعوبات تعلم و تعليم التعبيرات الاصطلاحية في العربية المعاصرة ولتوضيح طرق التدريس المقترحة لتعليم التعبيرات الاصطلاحية على طلاب باب السلام. - معهد السنية ديفوك.

منهج البحث

إن البيانات في هذا البحث يكون كلما يتعلق بالتعبيرات الاصطلاحية العربية المعاصرة من حيث التعاريف والحدود فيها وأمثلةها. وأما مصادر البيانات والمعلومات في هذا البحث فتنقسم إلى قسمين وهما مصادر البيانات الرئيسية والفرعية.¹⁴ وجري هذا البحث في معهد باب السلام السنة للمرحلة المتوسطة بديفوك. أما مجتمع البحث المتواضع فهو جميع طلاب الصف الأول المتوسط بالمعهد باب السلام السنية في ديفوك. واختار الباحثون المجتمع من الطلاب بأسلوب العينة العمدية.¹⁵

و بعد ذلك، فحص صدق نتائج بحثهم قبل أن تحلل وتفسر البيانات. هذه عملة كررها الباحثون على عدة مرات وذاكرته مع المتخصصين. وهذا يوافق بما موليونج أن هناك بعض الخطوات لتصديق نتائج البحث، وهي طول الاشتراك من أول الاتيان في

¹³Jihad M. Hamdan, and Dina Hammouri, "The Pragmatic Functions of the Idiomatic Expression Yalla in Jordanian Spoken Arabic," *Psycholinguistics* 31, no. 2 (2022): 137–160, <https://doi.org/10.31470/2309-1797-2022-31-2-137-160>.

¹⁴Khodijah Marat, "Al-Ta'abir al-Ishthilahiyyah fi al-Lughoh al-'Arabiyah Dirasah Washfiyah Tahliliyah li Mu'jam al-Ta'bir al-Ishthilahiyy fii al-'Arabiyah al-Mu'ashirah," *Revue internationale de Traduction Moderne* 6, no. 9 (2021): hlm. 2.

معهد باب السلام حتى النهاية على جميع الأعمال تتعلق عن بحثه. وعمق ملاحظة المعهد لجميع البيئة الموجودة لبيان عملية الطلاب فيه، والتثلي (triangulasi)، ومناقشة الأصحاب المختارة لجمع المعلومات، وتحليل الحالة السلبية عن صعوبة في التعليم، وكفاية المراجع السابقة والمعاصرة، ومراقبة الأعضاء جميع الطلاب باب السلام، وتفصيل الشرح، والحساب (auditing).¹⁶ إذن، استخدم الباحثون في هذا البحث يعني طريقة وصفية تحليلية.¹⁷

نتائج البحث

التعبيرات الاصطلاحية العربية هي نمط ثابت من التعبيرات يختص بلغة بعينها ويتكون من كلمة أو أكثر، تحمل فيه إحدى الكلمات معناها الدارج في الاستعمال، على حين تحمل الأخرى معنى خاصا ذا السياق.¹⁸ يرى الباحثون أن خصائص التعبيرات الاصطلاحية المعروفة، منها: نمط التعبير، الثبات وهو وحدة معجمية قائمة بذاتها (lexem)، التجميع، التواتر في الاستعمال، التركيب، الخصوصية.

تطلق المصطلحات العديدة بين الباحثين على كلمة العربية المعاصرة أشهرها: "العربية المعاصرة"،¹⁹ والعربية المعاصرة لا يراد معناها الواسع الذي يشتمل على

¹⁵ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: PT. Rineta Cipta, 2006): hlm. 136.

¹⁶ Lexy J. Moelong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: Remaja Rosda Karya, 2001): hlm. 157.

¹⁷ Koentjorodiningrat, *Metode-Metode Penelitian Masyarakat*, (Jakarta: Gramedia, 1991): hlm. 123.

¹⁸ Wafa Kamil Fayd, "Ba'dhu Suar al-Ta'birat al-Ishtilahiyyah fi al-Arabiyyah al-Mu'ashirah," *Majallah Majma' al-Lughah al-Arabiyyah Dimasqa Al-Mujallad (78) al-Juz (4)* (t.t.): hlm. 893.

¹⁹ Nouf M. Aloudah, "Qualitative Research in the Arabic Language. When Should Translations to English Occur? A Literature Review," *Exploratory Research in Clinical and Social Pharmacy* 6, (2022): 100153, <https://doi.org/10.1016/j.rcsop.2022.100153>.

كل مستويات اللغة العربية،²⁰ وإنما المراد بها المستوى الفصيح من اللغة،²¹ ووصفها بالمعاصرة للدقة في التعبير عن اللغة التي تعاصرنا وتعيش على ألسنتنا، فالوصف "معاصرة" مأخوذ من: عاصر فلان، أي عاش معه في عصر واحد.²² والتي يمكن وصفها بالمعاصرة وهي تنقسم إلى نوعين: النوع الأول ألفاظ تراثية مستخدمة في العصر الحديث. والنوع الثاني ألفاظ مستحدثة في العصر الحديث. ومن أمثلة التعبيرات الاصطلاحية العربية المعاصرة في كتاب التعبير من سلسلة تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، هي كما في الجدول الآتي:

²⁰ Nurhidayati, "Validity of Paragraph Writing Skills Teaching Materials Based on Qur'ani Idiomatic Patterns," *International Journal Od Social Science and Human Research* 05, no. 06 (2022): 2107–2119, <https://doi.org/10.47191/ijsshr/v5-i6-14>.

²¹ Imane Guellil, Houda Saadane, Faical Azouaou, Billel Geuni and Damien Nouvel "Arabic Natural Language Processing: An Overview," *Journal of King Saud University - Computer and Information Sciences* 33, no. 5 (2021): 497–507, <https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2019.02.006>.

²² Dima Suleiman and Wael AlEtawi, "The Use of Hidden Markov Model in Natural Arabic Language Processing: A Survey," *Procedia Computer Science* 113, (2017): 240–247, <https://doi.org/10.1016/j.procs.2017.08.363>.

الجدول 1: التعبير الاصطلاحي

الرقم	التعبير الاصطلاحي	معناه باعتبار مفردته	معناه المعاصر
١	الشجرة	نبات يقوم على ساق صلبة	عبر عن التواصل بين أجيال العائلة الواحدة بالشجرة، على سبيل تمثيل الأجيال بالغصون والفروع، والعائلة كلها بالشجرة
٢	الشقة	نصف الشيء إذا شق، والقطعة المشقوقه أو المنشقة	جزء من بناية سكنية تسكن فيه العائلة ²³
٣	الذهب الأسود	الذهب معدن ثمين أصفر اللون	البترول
٤	الحصبة	النصيب، الفترة من الزمان	فترة دراسية
٥	الصف	السطر المستقيم من كل شيء	الغرفة التي يجلس فيها التلاميذ للدراسة
٦	الموضوع	موضوع مفعول من وضع: ماله موضوع في مكان أمين، متروك – وثائق موضوعة في المكتبة العامة. حديث موضوع: هو كل حديث ينسب إلى الرسول (كذبا واختلافا، حديث مختلق.	من التعبيرات المحدثة للدلالة على المادة التي يبني عليها المتكلم أو الكاتب كلامه
٧	اتصل ب	اتصل فلان: دعا دعوى الجاهلية، انتسب، مطاوع، وصله به، علاقة.	تكلم بالهاتف
٨	مع السلامة	السلامة مصدر سلم، واحدة (السلام) للشجر، براءة من العيوب، نجاة (عاد المسافر بالسلامة)	عبارة تقال للمغادر
٩	العطلة	أصل العطلة الخلو من الشيء، فالمرأة العاطل هي التي خلا جيدها من الحلى والزينة، ويوصف الرجل بأنه عاطل من المال أو الأدب إذا خلا منهما، وتعطل الرجل إذا بقي لا عمل له	يوم تعطل فيه الأعمال الحكومية ²⁴
١٠	السلام عليكم ورحمة الله وبركاته	السلام السلامة والبراءة من العيوب، الرحمة الخير والنعمة. البركة النماء والزيادة والسعادة	تعبير إسلامي شاع بين العرب بعد ظهور دين السلام، والآن يستعمل في التحية عند اللقاء وفي نهاية اللقاء وفي افتتاح الخطب والأحاديث ²⁵

التعبيرات الاصطلاحية في الجدول 1 قد ظهرت المعاني الجديدة لزمن العاصر، ولم

تجد تلك المعاني بالمرحلة القادمة. لذلك، نستخدمها لمحادثة بين الناس خاصة الناطقين

باللغة العربية، ليس فقد لمجرد المعنى باعتبار مفرداته بل باعتبار المعنى العاصر.

²³ Abdurrahman bin Ibrahim, Muhammad Abdul Khaliq, dan Mukhtar At-Thahir Husain, *al-Mu'jam al-'Arabiyyah baina Yadaik*, 2021 ed. (Ar-Riyadh: al-'Arabiyyah lil Jami', 2014), 292.

²⁴ Ahmad Mukhtar Umar, *Mu'jam Al-Lughah Al-'Arabiyyah Al-Mu'ashirah*, Al-Qâhirâh: 'Alimul Kitab, 2008, 1517.

²⁵ Muhammad Muhammad Daud, *Mu'jam al-Ta'bir al-Ishthilahiyy fi al-Arabiyyah al-Mu'ashirah* (Daar Gharib, 2003): hlm. 102.

الطريقة الاستقرائية هي طريقة الاستنباط والاستنتاج،²⁶ ومن الأمثلة منها ما يلي: مثل التعبير الاصطلاحي: "تَذَاكَرَ السَّفَرِ" و "حَصَلَ عَلَيَّ"، يصدرها هذا الكتاب على سبيل الطريقة الاستقرائية أو الاستنباطية أو الاستنتاجية لأنه عرضها على صورة القراءة. والقياس هو أسلوب عقلي انطلقت فيه الفكرة من الحقائق العامة إلى الحقائق الجزئية²⁷ ومن المبادئ إلى النتائج وهي من طرق العقل في الوصول من المعلوم إلى المجهول.²⁸ وعلى ضوء هذا المفهوم وجدناها في كتاب التعبير للمستوى الأول على عدد من الأمثلة منها ما يلي: مثل التعبير الاصطلاحي: يُحَوَّلُ الطَّبِيبُ عُمَرَ إِلَى الْمُسْتَشْفَى. يصدره هذا الكتاب على سبيل الطريقة التطبيقية والقياسية أو التمثيلية لأنه عرضه على صورة القياسية أو التمثيلية أو التطبيقية.

الطريقة الإخبارية أو التلقينية أو الإقائية وهي التي يقوم المعلم فيها بإلقاء ما يريده من الحقائق والمعلومات يستمع له الطلبة ولا يشتركون معه في العمل. مثل تعبير حول الطَّبِيبِ عُمَرَ إِلَى الْمُسْتَشْفَى. يصدره هذا الكتاب على سبيل الطريقة الإخبارية أو التلقينية أو الإلقائية لأنه عرضه على صورة التلقينية. طريقة الحوار مفيدة في تعليم صغار الأطفال.²⁹ وعلى ضوء هذا المفهوم وجدناها في كتاب التعبير للمستوى الأول على عدد من الأمثلة منها، التعبيرات الاصطلاحية: هل حصل محمد على تأشيرة الدخول، تذاكر

²⁶ Kareem Darwish, Nizar Habash, Mourad Abbas, Hend Al-Khalifa, Husein . Al-Natsheh, Houda Bouamor and Karim Bouzoubaa, "A Panoramic Survey of Natural Language Processing in the Arab World," *Communications of The ACM* 64, no. 4 (2021): 72–81.

²⁷ Abdulhadi Shoufan and Sumaya Al-Ameri, "Natural Language Processing for Dialectical Arabic: A Survey," *Proceedings Of the Second Workshop on Arabic Natural Language Processing*, (2015): 36–48.

²⁸ Lubna M. Khoshaba, "Problems of Translating English Idiomatic Expressions into Arabic," *Qalaai Zanists Journal* 6, no. 4 (2021): 1001–1012, <https://doi.org/10.25212/lfu.qzj.6.4.37>.

²⁹ Abdullah bin Hamid, *Kitab al-Ta'bir lil Mustawa al-Awwal min Silsilati Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah li al-Nathiqina bighairiha* (al-Riyadh: Thob'ah Jamiah al-Imam Muhammad bin Su'ud al-Islamiyah, 1987): hlm. 210.

السفر، كيف قمتم باستخراج تأشيرة الخروج، هذه التعبيرات يصدرها هذا الكتاب على سبيل الطريقة التحوارية لأنه عرضها على صورة السؤال والمناقشة.

نتاج إلى الكثيرة والمناسبة من المعلوم والمتفق عليه في مجال تعليم اللغات أنه لا توجد طريقة مثلى في التعليم والتدريس، ولكن طريقة المخرجات جيدة في تعليم اللغة. فأما الطريقة القويمية أو المثلى في التدريس إجمالاً فهي الطريقة التي توصلنا إلى مقاصدنا بأقصر السبيل مع الاقتصاد في الجهود بحيث لا تجهد التلميذ ولا تحدث له الملل العقلي.³⁰

إن مادة التعبيرات الاصطلاحية العربية تحتاج إلى مزيد من الجهد والتركيز عند تعليمها. وكذلك محدودية عدد ساعات تدريسها، الموارد المالية، عدم الاهتمام بالعربية من قبل الحكومات المحلية والرئيسة وغياب القرار السياسي، كثرة عدد الطلاب في الفصل الأول، عدم الفرص الوظيفية للغة العربية، عدم احتكام الناطقين بالعربية.

قلة الحصص لدرس اللغة العربية في الأسبوع هي مشكلة أخرى يواجهها المعلم عند شرح هذه المادة، بخلاف موضوعات الكثيرة المفروضة تعليمها. وكذلك عدم الوسائل التعليمية، عدم الكتب المناسبة ومعاجمها عدم الملحقات الصوتية لكتب تعليم اللغة، عدم استخدام المعمل الحاسوبي، والكتب المستخدمة ضعيفة من حيث المحتوى والتصميم في التركيز على التعبيرات الاصطلاحية العربية، عدم الكتب التعليمية

³⁰ Abdullah bin Hamid, *Kitab al-Ta'bir lil Mustawa al-Awwal min Silsilati Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah li al-Nathiqina bighairiha* (al-Riyadh: Thob'ah Jamiah al-Imam Muhammad bin Su'ud al-Islamiyah, 1987): hlm. 216.

المساعدة، عدم الترقية في التعليم، الرتابة في المناهج.³¹ ليس كل متعلم في الفصل على حد سواء في الذكاء والفهم، وهذا يسبب المعلم يعيد بيان المادة حتى يأخذ وقتا كثيرا. وضعف الدافعية، الخجل من الحديث بالعربية تأثر الطلاب باللغة الأم، ضعف في المهارات الاستماع والكلام.

الصعوبة لدى المعلمين هي اختلافا لقدرة والفهم لبيان هذه المادة من المعلمين، فقد يصعب لهم في البحث عن المعاني المناسبة للمصطلحات العربية المعاصرة. وقلة الدورات والفرصة التدريبية للمعلم. وتلك النتيجة تشير إلى نضج وانتشار نسبي في الكتب المعدة لتعليم العربية لغير الناطقين بها والتي تسامر معطيات اللغويات التطبيقية. تلك النتيجة يؤكدها الواقع الإندونيسي الذي شهد انتشارا لعدد من الكتب المتخصصة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها المؤلفة في العالم العربي من قبل متخصصين، إضافة إلى خروج عدد من الكتب من البيئة الإندونيسية نفسها محاكية لتلك الكتب مما جعلها تنهض بالواقع اللغوي إلى حد ما وتساهم في محاولة سد الثغرة في هذا السياق. ويمكن تلخيص الصعوبات كما في الجدول الآتي:

الجدول 2 : الصعوبات

الرقم	الصعوبات
١	الصعوبات تعود إلى التعبيرات الاصطلاحية العربية المعاصرة نفسها (قواعدها وأساليبها...)
٢	الصعوبات تعود إلى فهم اللغة العربية (عدم التمكن من اللغة)
٣	الصعوبات تعود إلى طريقة تدريس التعبيرات الاصطلاحية العربية للناطقين بغيرها
٤	الصعوبات تعود إلى المدرس/المعلم
٥	الصعوبات تعود إلى الطالب/المتعلم
٦	الصعوبات تعود إلى قلة الساعات التدريسية

³¹ Ahmad To'amah Halabi, *Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li Ghoiri al-Nathiqin biha al-Mu'awiqat wa al-Hulula*, (Riyadh: Markaz Almalik Abdullah bin Abdul Aziz al-Dauli li Khidmat al-Lughah al-'Arabiyyah, 1437): hlm. 271

بنظر الملاحظة عن الصعوبات في الجدول 2 نظرنا في الأولى أنها تحتاج إلى كثرة المعلومات و التعريفات و كذلك البحث المفردات الصعبة للحفظ وفهمها. أما الصعوبات الثانية تحتاج إلى المحدثّة الكثيرة بأن تكون وسيلة على فهم اللغة العربية. والثالث لابد أن تظهر كثرة التمرين في طريقة التدريس. والرابع أن يسع كل المعلم جمع المعلومات في طريقة التدريس وتعليمها. أما الخامس لجميع الطلاب أن يجتهد كل الجهد بالنجاح في التعلم، والأخرة أن يبحث فرصة التعلم أوسع من وقت التدريس في المدرسة.

بحث العنزي والخليفة أن الصعوبات التي حدثت كما أشارت نتائج هذه الدراسة كانت بسبب أحد التأثيرات من الثقافة اللغوية في البيئة.³² وجد وديسون والآخرون أن الطريقة للتغلب عن الصعوبات في تعلم التعبيرات الاصطلاحية العربية ، يجب العمل معاً بين المعلمين والطلاب في تعلم المفردات الفعالة³³. الناقصة من هذا البحث هي طريقة التطبيق على التعليم التعبير الصعوبات الجيدة. الرجاء للباحث المستقبل أن تجمع كل طرق تعليم التعبيرات الجيدة.

الخلاصة

انطلاقاً من البيانات، وتحليلها ومناقشتها، يتضمن الكتاب على إثراء التعبيرات الاصطلاحية العربية المعاصرة. في الواقع أن كثيراً من طلاب ودارسي هذه التعبيرات هم

³² Dalal R. AlEnezi and Tarek A. Alkhaleefah, "Investigating Saudi Student Translators' Difficulties and Strategies in Translating English Culture-Bound and Idiomatic Expressions: A Quantitative Study," *English Language Teaching* 16, no. 2 (2023): 98–119, <https://doi.org/https://www.iasj.net/iasj/article/266084>.

³³ Kanchanokchon Woodeson, Pangsakorn Limna and Nalin Nga-Fa, "Students' Vocabulary Learning Difficulties and Teachers' Strategies: A Qualitative Case Study of Ammartpanichnukul School, Krabi in Thailand," *Advance Knowledge for Executives* 2, no. 1 (2023): 1–9, <https://doi.org/https://ssrn.com/abstract=4393641>.

يواجهون صعوبات عديدة في تعليم وتعلمها. الناقصة من هذا البحث هي طريقة التطبيق على التعليم التعبير الصعوبات الجيدة. الرجاء للباحث المستقبل أن تجمع كل طرق تعليم التعبيرات الجيدة.

الشكر والتنويه

قدّم الباحثون جليل الشكر إلى معهد باب السلام السنوية ديفوك لإتاحة الفرصة للباحثين لإجراء البحوث المتعلقة بالتعبيرات الاصطلاحية العربية المعاصرة وطرق التدريس.

إفادة مساهمات الباحثين

قام الباحث الأول (DW) في جمع بيانات البحث وتحليلها. والباحث الثاني (UB) والثالث (DU) بإشراف كتابة هذه المقالة من تصحيح مضمون البيانات جمعها وتحليلها. وأيضا التصحيح من جهة اللغة المستخدمة في هذا البحث. كان دور الباحثين مهمًا في عملية كتابة هذا البحث إلى نهاية موافقتها وافية.

المراجع

Abbas, Al-Susah. *al-Arabiyah al-Fusha al-Mua'shirah wa Ushuluha al-Turastiyah*. al-Qahirah: Daar Gharib, 2002.

Abdelali, Ahmed. "QADI : Arabic Dialect Identification in the Wild." *Proceedings Of the Sixth Arabic Natural Language Processing Workshop*, 2021, 1–10.

- Ahmad Almaaytah, Shahab. "Translation of Idiomatic Expressions from Arabic into English Using AI (Artificial Intelligence)." *Journal of Positive School Psychology* 6, no. 4 (2022): 8839–8846.
- Al-Azm, Abdul Ghani Abu. *Mu'jam al-Ghani*. Bi Mauqi' Mu'jam al-Ma'ani Arabiy Arabiy wa Mauqi' al-Maktabah al-Syamilah, 2021
- AlEnezi, Dalal R. and Tarek A. Alkhaleefah, "Investigating Saudi Student Translators' Difficulties and Strategies in Translating English Culture-Bound and Idiomatic Expressions: A Quantitative Study," *English Language Teaching* 16, no. 2 (2023): 98–119, <https://doi.org/https://www.iasj.net/iasj/article/266084>.
- Aloudah, Nouf M. "Qualitative Research in the Arabic Language. When Should Translations to English Occur? A Literature Review." *Exploratory Research in Clinical and Social Pharmacy* 6, (2022): 100153. <https://doi.org/10.1016/j.rcsop.2022.100153>.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: PT. Rineta Cipta, 2006.
- Bahrudin, Uril. "Musykilah Ta'limiyah al-Lughah al-'Arabiyah bi Jami'iyah Maulana Malik Ibrahim Malang wa al-Hulul al-Muqtarahah laha." *Lingua* 12, no. 1 (2017).
- Darwish, Kareem, Nizar Habash, Mourad Abbas, Hend Al-Khalifa, Husein . Al-Natsheh, Houda Bouamor and Karim Bouzoubaa. "A Panoramic Survey of Natural Language Processing in the Arab World." *Communications of The ACM* 64, no. 4 (2021): 72–81.
- Daud, Muhammad Muhammad. *Mu'jam al-Ta'bir al-Ishthilahiyy fi al-Arabiyah al-Mu'ashirah*. Daar Gharib, 2003. http://archive.org/details/moajam_attaabr.
- Eldeeb, Muftah B. "Euphemism in Arabic Language: The Case with Death Expressions." *Journal of Educational*, 2022, 564–568.
- Fahrurrozi, Aziz. "Pembelajaran Bahasa Arab : Problematika Dan Solusinya." *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban* 1, no. 2 (2014): 161–180. <https://doi.org/10.15408/a.v1i2.1137>.
- Fayd, Wafa Kamil. "Ba'dhu Suar al-Ta'birat al-Ishthilahiyyah fi al-Arabiyah al-Mu'ashirah." *Majallah Majma' al-Lughah al-Arabiyah Dimasqa* Al-Mujallad (78) al-Juz (4) (t.t.).
- Guellil, Imane, Houda Saadane, Faical Azouaou, Billel Geuni and Damien Nouvel. "Arabic Natural Language Processing: An Overview." *Journal of King Saud University - Computer and Information Sciences* 33, no. 5 (2021): 497–507. <https://doi.org/10.1016/j.jksuci.2019.02.006>.
- Hadi, Rana Dahkel and Sarmad Adil Sahib Harbi, "Towards A Structural Linguistic Theory: An Introduction to the Statement of the Classical Arabic System and Its Systems," *Basic Education College Magazine for Educational and Humanities*

- Sciences* 15, no. 59 (2023): 505–520, <https://doi.org/https://www.iasj.net/iasj/article/266084>.
- Halabi, Ahmad To'amah. *Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah li Ghoiri al-Nathiqin biha al-Mu'awiqat wa al-Hulula*. Riyadh: Markaz Almalik Abdullah bin Abdul Aziz al-Dauli li Khidmat al-Lughah al-'Arabiyyah, 1437
- Hamid, Abdullah bin. *Kitab al-Ta'bir lil Mustawa al-Awwal min Silsilati Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah li al-Nathiqina bighairiha*. al-Riyadh: Thob'ah Jamiah al-Imam Muhammad bin Su'ud al-Islamiyah, 1987.
- Ibrahim, Musthofa.,dkk.. *al-Mu'jam al-Washith*. Mesir: Maktabah al-Ilmiyyah, 2014.
- Jabran, Mas'ud. *al- Raid: Mu'jam Lughawiy Ashriy Ruttibat Mufradatuhi Wafqan li Hurufiha al-Ula*. Bairut: Daarul Alam, 1964. <https://books.google.co.id/books?id=h8PGnQEACAAJ>.
- J. Moelong, Lexy. *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosda Karya, 2001.
- Jihad M. Hamdan and Dina Hammouri. "The Pragmatic Functions of the Idiomatic Expression Yalla in Jordanian Spoken Arabic." *Psycholinguistics* 31, no. 2 (2022): 137–160. <https://doi.org/10.31470/2309-1797-2022-31-2-137-160>.
- Kholathi, Muhammad Muza'al. "Al-Lughoh al-'Arabiyyah al-Mu'ashirah baina al-Thumuh wal Tahaddiy." *Journal of Education College Wasit University* 1, no. 12 (2012). <https://doi.org/10.31185/eduj.Vol1.Iss12.423>.
- Khoshaba, Lubna M. "Problems of Translating English Idiomatic Expressions into Arabic." *Qalaai Zanists Journal* 6, no. 4 (2021): 1001–1012. <https://doi.org/10.25212/lfu.qzj.6.4.37>.
- Koentjorodiningrat. *Metode-Metode Penelitian Masyarakat*. Jakarta: Gramedia, 1991.
- Marat, Khodijah. "Al-Ta'abir al-Ishthilahiyah fi al-Lughoh al-'Arabiyyah Dirasah Washfiyah Tahliliyah li Mu'jam al-Ta'bir al-Ishthilahiy fii al-'Arabiyyah al-Mu'ashirah." *Revue internationale de Traduction Moderne* 6, no. 9 (2021): 73–82.
- Musaad, Majid Mohammed Ali Mabkhut and Adbulrahman Ali Al Towity, "Translation Evaluation of Three Machine Translation Systems, with Special References to Idiomatic Expressions," *Humanities and Educational* 29 (2023): 678–708, <https://doi.org/https://doi.org/10.55074/hesj.vi29.700>.
- Naifah, Naifah. "Syuyu' al-Ta'birat al-Quraniyah wa Wudhuhiha lada al-Tholabah fi Marhalati al-Dukturah bi Jami'ati Maulana Malik Ibrahim al-Islamiyah al-Hukumiyah Malang fi Dhoi al-Dirasati al-Dalaliyati." *Disertasi*. Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim. 2021. <http://etheses.uin-malang.ac.id/26188/>.
- Nawa, Amany Binti, dan Muhammad Sobri bin Syarir. "Taqwim Barnamaj Tafauliy fi Ta'lim al-Ta'birat al-Ishthilahiyah fi al-Lughoh al-'Arabiyyah lada al-Darisina al-Nathiqina bighoiriha bistikhdami Barnamaj al-Wasaith al-Muta'adidah." *Majallatu*

- Jami'ati al-Qudsi al-Maftuhah lil Buhuts al-Insaniyah wal Ijtima'iyah* 2, no. 36 (2017).
- Nurhidayati. "Validity of Paragraph Writing Skills Teaching Materials Based on Qur'ani Idiomatic Patterns." *International Journal Od Social Science and Human Research* 05, no. 06 (2022): 2107–2119. <https://doi.org/10.47191/ijsshr/v5-i6-14>.
- Shoufan, Abdulhadi and Sumaya Al-Ameri. "Natural Language Processing for Dialectical Arabic: A Survey." *Proceedings Ofthe Second Workshop on Arabic Natural Language Processing* (2015): 36–48.
- Suleiman, Dima and Wael Al Etawi. "The Use of Hidden Markov Model in Natural Arabic Language Processing: A Survey." *Procedia Computer Science* 113. (2017): 240–247. <https://doi.org/10.1016/j.procs.2017.08.363>.
- Syalalidah, Fadiy Auni Mahmud al-. "al-Ta'abir al-Ishthilahiyah fi Mu'jam 'al-Tarakib wa al-Ibarat al-Ishthilahiyah al-arabiyah al-Qadim minha wal Maulid' Anamudzajan Dirasah wa Tahlil." *Revue internationale de Traduction Moderne* 6, no. 9 (2021): 15–32.
- Umar, Ahmad Mukhtar *Mu'jam Al-Lughah Al-'Arabiyah Al-Muashirah*, Al-Qohiroh: 'Alimul Kitab, 2008.
- Woodeson, Kanchanokchon, Pangsakorn Limna and Nalin Nga-Fa. "Tudents' Vocabulary Learning Difficulties and Teachers' Strategies: A Qualitative Case Study of Ammartpanichnukul School, Krabi in Thailand," *Advance Knowledge for Executives* 2, no. 1 (2023): 1–9, <https://doi.org/https://ssrn.com/abstract=4393641>.
- Zayed, Mujahed hossein Tahir, Wan Muhammad Wan Sulong, Salina Husein and Yasir Yahya. "Strategies Used in Arabic – English Translation of Idiomatic Expressions in the Novel Men in the Sun." *Review International Geographical Education* 11, no. 9 (2021): 2209–19. <https://doi.org/10.48047/rigeo.11.09.193>.